



La poésie allitérative anglaise du XIV^e siècle. Une analyse factorielle par domaine lexical.

Aude Mairey

► To cite this version:

Aude Mairey. La poésie allitérative anglaise du XIV^e siècle. Une analyse factorielle par domaine lexical.. Histoire & Mesure, 2003, 18 (3/4), pp.263-288. halshs-00426654

HAL Id: halshs-00426654

<https://shs.hal.science/halshs-00426654>

Submitted on 10 Jan 2013

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

La poésie allitérative anglaise du XIV^e siècle.

Une analyse factorielle par domaine lexical.

L'analyse factorielle portant sur un domaine (ou un ensemble de thèmes liés à un domaine) lexical, constitue un complément appréciable d'une analyse factorielle générale réalisée à partir des fréquences les plus importantes des textes d'un corpus. L'objet de cette étude est d'en suggérer quelques uns des apports, mais aussi ses limites. Ces analyses ont été réalisées pour un corpus de six poèmes allitératifs anglais du XIV^e siècle, dans le cadre de notre doctorat, alliées à une étude lexicologique¹. L'emploi de méthodes statistiques semble en effet un élément appréciable pour tenter de mieux cerner des textes littéraires en tant que sources historiques, même s'il doit être rigoureusement encadré. L'approche lexicologique permet d'étudier plusieurs aspects du vocabulaire utilisé dans un corpus donné². L'analyse factorielle permet de comparer les différents textes entre eux et de définir des axes de recherche. Ces deux types d'approches sont complémentaires. L'analyse factorielle permet de rechercher les structures sous-jacentes du vocabulaire des textes et de les représenter commodément, tandis que l'étude des contextes – élément principal de l'étude lexicologique – invite à une approche plus fine des attirances et des répulsions entre les mots.

L'objectif du traitement statistique est donc d'analyser un vocabulaire précis, sa composition, son évolution, pour tenter, soit de confirmer certains aspects entrevus par la lecture des textes, soit de dégager certains éléments difficilement accessibles ainsi. Dans ce cadre, nous pouvons envisager spécifiquement les apports de l'analyse factorielle par domaine thématique.

L'exemple utilisé pour ce faire est le corpus mentionné plus haut, de six poèmes allitératifs anglais du XIV^e siècle, qu'il convient avant tout de présenter. Les six poèmes sont *The Simonie* (version A), *Wynnere and Wastoure*, la version B de *Piers Plowman* (de William Langland), *Pierce the Ploughman's Crede*, *Richard the Redeless* et *Mum and the Sothsegger*³.

¹ Je me permets de renvoyer à ma thèse de doctorat, *La vision du monde dans la poésie allitérative du XIV^e siècle anglais*, Université Paris I, 2002. Les études lexicologiques générales (fréquences, concordances...) ont été effectuées avec la version 4 du logiciel Hyperbase d'Etienne Brunet (CNRS) sur Macintosh. Les analyses factorielles ont été réalisées à partir de la macro sous Excel composée par Alain Dallo (Université Paris I). Qu'il en soit remercié. Sur les principes de l'analyse factorielle, voir J.P. Benzécri & alii, *Pratique de l'analyse des données*, III, Paris, Dunod, 1981 ; P. Cibois, *L'analyse factorielle*, Paris, 1983. Les applications dans le domaine historique sont à présent de plus en plus nombreuses.

² Pour une claire présentation d'ensemble, voir R. Robin, *Histoire et linguistique*, Paris, 1973. Cet ouvrage est encore très pertinent.

³ Les éditions utilisées pour la saisie sont les suivantes : *The Simonie*, *A Parallel Text Edition*, éd. D. Embree et E. Urquhart, Heidelberg, 1991 ; *Wynnere and Wastoure*, éd. S. Trigg, *EETS*, Oxford, 1990 ; *The vision of Piers*

La version A de *The Simonie* date des années 1330⁴. Ce poème explore méthodiquement les perversions de toutes les catégories (dominantes) de la société, et en particulier du clergé. Il se rattache assez clairement à la littérature des états, genre assez populaire dans l'Angleterre du XIV^e siècle⁵.

Wynnere and Wastoure, écrit aux environs de 1352, présente dans le cadre d'un rêve du narrateur un débat entre *Wynnere* (littéralement le gagnant, celui qui épargne) et *Wastoure* (le gaspilleur), arbitré par le roi (Edouard III)⁶. Ces deux personnages s'affrontent essentiellement sur l'usage qu'il convient de faire des terres et de l'argent. Le débat s'inscrit dans une économie centrée sur la maisonnée du seigneur, mais soulève également des problèmes d'ordre national, comme le suggère l'arbitrage royal⁷.

Piers Plowman est le poème majeur du corpus dans tous les sens du terme. Il en reste au moins trois versions, A, B et C, écrites entre 1360 et 1390 environ par William Langland, personnage dont nous ne savons que très peu de choses⁸. Ce long texte, 7176 vers pour la version B (ici la version de référence⁹), narre la quête d'un personnage nommé *Will* pour le salut de son âme. Il se penche, par le biais d'un système complexe de rêves, sur tous les aspects de la société de son temps, des plus mondains aux plus spirituels. Tout en critiquant vigoureusement certains aspects de cette société, il propose des éléments de réformes originaux, sur les plans de l'individu et de la société¹⁰. La diffusion de ce texte a été très importante, car il en subsiste plus de cinquante manuscrits, datant essentiellement de la fin du XIV^e siècle et de la première moitié du XV^e.

Les trois poèmes suivants ont d'ailleurs tous été influencés par *Piers Plowman*. *Pierce the Ploughman's Crede* est un texte de la toute fin du XIV^e siècle. Il reprend certaines idées des Lollards, tenants de l'hérésie anglaise du même nom, héritière du théologien John Wyclif. Cette hérésie a profondément marqué notre période par les défis qu'elle a lancés au clergé

Plowman, Version B, éd. A.V.C. Schmidt, Londres, 1978, 1987 ; *The Piers Plowman tradition*, éd. H. Barr, Londres 1993 (*Pierce the Ploughman's Crede*, *Richard the Redeless* et *Mum and the Sothsegger*).

⁴ Il en existe trois versions au total (cf. Embree et Urqhart, *The Simonie*, p. 22-23).

⁵ Cf. R. Mohl, *The Three Estates in Medieval and Renaissance Literature*, Londres, 1933 ; J. Mann, *Chaucer and medieval estates satire*, Cambridge, 1973. Je me permets également de renvoyer à ma thèse, p. 119-121.

⁶ Le poème est incomplet. Nous n'avons pas le fin mot de cet arbitrage.

⁷ Cf. M. B. Nolan, "'With tresone withinn' : *Wynnere and Wastoure*, Chivalric Serf-Representation, and the Law", *JMEMS* 26, 1996, p. 1-28.

⁸ L'hypothèse la plus plausible est qu'il était un clerc n'ayant reçu que les ordres mineurs (cf. R. Hanna, *William Langland*, Aldershot, 1993).

⁹ La tradition textuelle de ce poème est extrêmement complexe. Le schéma des trois versions est en grande partie une simplification, mais il reste pratique.

¹⁰ Ce texte très riche est impossible à résumer dans le cadre de cet article. Je me permets de renvoyer à la traduction que j'en ai effectué (Publications de la Sorbonne, 1999). Une bonne introduction en anglais est l'ouvrage de James Simpson, *Piers Plowman : An Introduction to the B-Text*, Londres, 1990.

institutionnel, notamment en matière d'éducation des laïcs¹¹. Ce poème s'attaque avant tout aux ordres mendiants, en les opposant à un pauvre paysan capable d'enseigner au narrateur ce qu'il recherche, le véritable *credo*.

Richard the Redeless (1399-1400) est un poème plus directement politique. Il critique vigoureusement Richard II et justifie sa déposition et l'accession au trône d'Henry Lancastre en 1399. *Mum and the Sothsegger* enfin (sans doute écrit en 1409) est une réflexion importante sur la société politique de la fin du XIV^e siècle et du début du XV^e¹².

Le choix de ces textes est issu de deux grandes convergences. La première est d'ordre formel. Les auteurs de ces textes emploient tous une technique poétique identique, celle de l'allitération, très utilisée de la fin du XIII^e siècle environ au début du XV^e¹³. La seconde est d'ordre thématique. Les poètes s'intéressent tous directement à la société dans laquelle ils évoluent, de manière plus ou moins critique. Leurs œuvres constituent des sources extrêmement riches pour l'étude de la société anglaise du XIV^e siècle, pas seulement en tant qu'illustration. Ils s'inscrivent en effet dans un système de communication en pleine évolution, caractérisé par le développement de la *literacy*, c'est-à-dire l'aptitude à lire et à écrire, et l'expansion de l'anglais, dans un contexte de mise en place d'un dialogue politique.

Malgré les points communs à ces poèmes, les facteurs de différenciation ne manquent pas. Sur le plan thématique, les derniers poèmes sont incontestablement les plus riches, en particulier *Piers Plowman* et *Mum and the Sothsegger*. Sur le plan strictement statistique, les différences de taille sont très importantes, comme le montre le tableau suivant.

Taille des poèmes (en nombre de mots) :

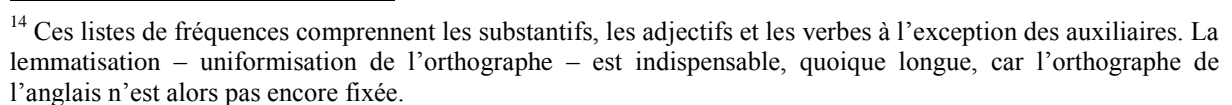
<i>The Simonie A</i> :	4911
<i>Wynnere and Wastoure</i> :	5120
<i>Piers Plowman B</i> :	83446
<i>Pierce Ploughman's Crede</i> :	8784
<i>Richard the Redeless</i> :	8573
<i>Mum and the Sothsegger</i> :	18085

¹¹ Sur cette hérésie, l'ouvrage de référence est celui d'Anne Hudson, *The Premature Reformation*, Oxford, 1988.

¹² Sur ces deux derniers poèmes, voir H. Barr, "The Treatment of Natural Law in *Richard the Redeless* and *Mum and the Sothsegger*", *Leeds Studies in English*, 23, 1992, p. 49-80 et F. Grady, "The Generation of 1399", dans *The Letter of the Law. Legal Practice and Literary Production in Medieval England*, éd. E. Steiner et C. Barrington, Ithaca et Londres, 2002, p. 202-229.

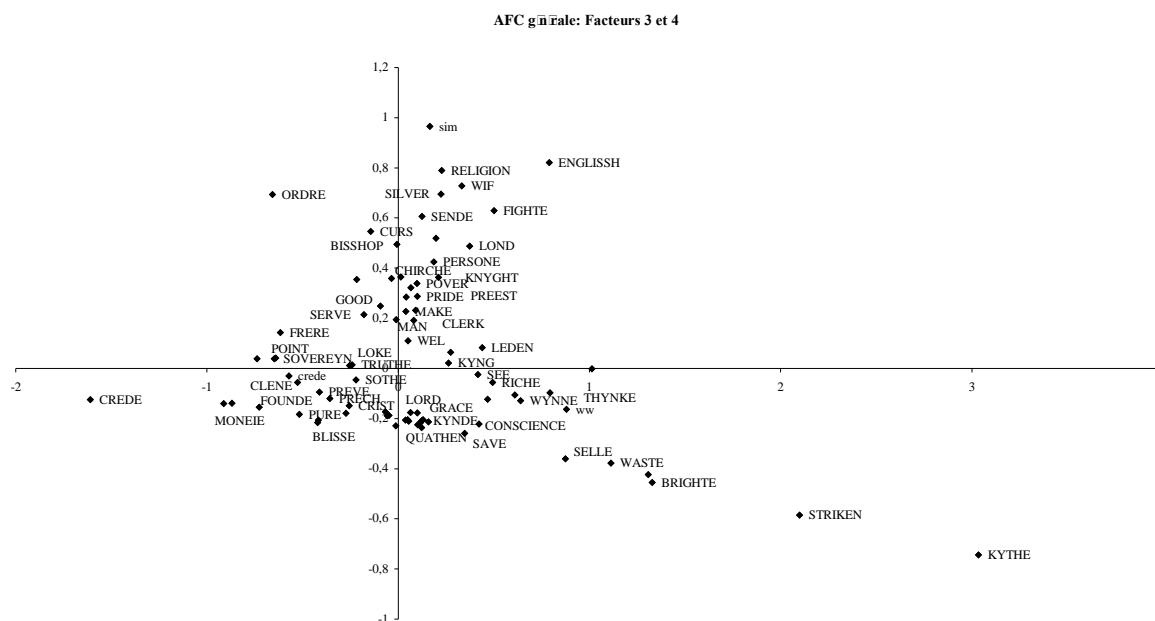
¹³ L'allitération est une technique fondée sur la répétition des consonnes dans une suite de mots rapprochés, comme le montre les vers suivants, issus de *Piers Plowman* : "In a somer seson, whan softe was the sonne / I shoop me into shroudes as I a sheep were / In habite as an heremite unholy of werkes / Went wide in this world wondres to here" (version B, prol. 1-4).

- Graphique 1



- 4 -

• Graphique 2



Le premier facteur (graphique 1) contribue pour 35,26% à la variance, ce qui est un pourcentage important. L'opposition est entre *Piers Plowman* d'une part, *Mum and the Sothsegger*, *Wynnere and Wastoure* et *Richard the Redeless* d'autre part. Elle est avant tout thématique.

Du côté de *Piers*, se trouve tout d'abord un vocabulaire spirituel assez classique : *soule*, *grace*, *mercy*, *holy*, *synne*, *bileven*, *saven*...¹⁶. C'est un élément majeur du poème et tous ces termes ont des fréquences très élevées. Les thèmes de la grâce et la miséricorde, ainsi que de la résignation (*patience*, *suffren*) apparaissent fortement mis en valeur. Nous sommes donc très nettement dans une thématique du salut, élément confirmé par la présence des personnes divines, *Crist*, *Jesus*, *God*. Deux autres aspects sont peut-être plus intéressants, parce que moins directement visibles. Nous constatons d'une part la présence d'un vocabulaire de l'échange, *gyve* (qui regroupe *gyven* et *yift/es*), *taken*, *mede*, et d'autre part, de façon plus nette encore, celle d'un vocabulaire abondant de la communication, avec des termes comme *sayen*, *witnesse*, *word*, *callen*. La parole, la transmission et le témoignage sont des éléments très importants du poème et il y a un lien fort entre ces deux aspects, échange et communication. La dynamique du poème apparaît bien constituée par cette volonté de transmission.

De l'autre côté de l'axe, celui de *Mum and the sothsegger*, plusieurs éléments peuvent

¹⁶ Les significations (souvent multiples de ces termes) sont développés dans le glossaire en annexe de ma thèse. Il serait trop long de les mentionner dans le cadre de cet article.

être dégagés. Nous trouvons d'abord de nombreux termes liés à l'action, tels que *dede*, et surtout des verbes, *leden*, *casten*, *fallen*, *striken*. Par ailleurs, nous trouvons un vocabulaire lié au temps (*ende*, *yer*) et à l'espace (*kythe*, *lond*, *reaume*, *dwellen*). Il semble donc que les trois poèmes cités ci-dessus soient profondément inscrits dans la réalité et le monde matériel, qu'ils fassent preuve d'une vision pragmatique de ce dernier. En outre, un vocabulaire spécifique est associé au poème *Mum and the Sothsegger*, marqué par l'opposition la plus forte : *sothe*, *grounde*, *mater*, mais aussi *point*, *construen*, *wise*, *turnen*. Cela marque l'importance de la vérité qui est au cœur du poème, mais aussi de manière plus précise, de ses fondements (*grounde*) et de ses interprétations possibles (*point*, *mater*, *construen*). S'il rejoint les autres poèmes sur les aspects précédents, ce poème possède une forte spécificité, qui rappelle certaines thématiques de l'hérésie lollarde (*grounde* notamment, a une forte connotation lollarde).

Ces oppositions, qui sont les plus importantes mettent en lumière des éléments facilement perceptibles dans les poèmes (le vocabulaire du salut pour *Piers*, celui de la vérité pour *Mum*) ; elles permettent également de dégager des thématiques moins directement visibles. La dialectique entre communication et action apparaît à cet égard riche de potentialités.

Le second facteur (graphique 1) participe pour 22,37% de la variance, ce qui est encore important. Là encore, il n'y a pas vraiment d'opposition chronologique, puisque *Wynnere and Wastoure* et *Pierce the Ploughman's Crede* s'opposent tous deux à *Mum and The Sothsegger*, *Richard the Redeless*, et dans une moindre mesure *Piers Plowman*. Pour ces derniers, le vocabulaire associé apparaît assez nettement politique. Trois éléments semblent importants. Tout d'abord, le cadre est celui du royaume (*reaume*, *croune*), qu'il faut garder (*kepen*). Dans ce cadre, l'accent est mis sur le dialogue et ses acteurs avec des termes comme *reden*, *counseil*, *commune*, *clerk*), mais aussi sur le droit et la loi (*lawe*, *wrong*). Les principes ne sont pas absents. Nous retrouvons la question de la vérité et de son interprétation (*sothe*, *right*, *construen*, *wit*) ainsi que des concepts essentiels comme *reson*, *conscience* et *grace*. La présence de ces termes suggère que les oppositions dégagées dans le premier facteur – le pragmatisme de *Richard* et *Mum* d'un côté, l'accent sur le salut de *Piers* de l'autre – n'empêchent pas les auteurs de ces textes de tous se pencher sur les questions fondamentales du gouvernement, celui du royaume.

De l'autre côté de l'axe se trouvent *Wynnere and Wastoure*, et surtout le *Crede*. L'association est un peu surprenante à première vue. Mais d'une part, ils sont associés dans

leur opposition aux autres textes, bien que l'objet de cette opposition diffère, et d'autre part, ils se retrouvent sur un point, celui de l'argent et de l'orgueil (*gold, moneie, pride*). Pour le reste, le vocabulaire est spécifique à chaque texte. Les associations les plus nettes se situent du côté du *Crede* : il s'agit d'un vocabulaire fortement lié aux frères mendiants, très présents dans le poème (*frere, house, ordre, preche, founde*) mais surtout des mots qui doivent peut-être être associés à un vocabulaire lollard (*blisse, pure, clene, ful*). Enfin, nous trouvons bien sûr le terme *crede*, objet de la quête du narrateur. À *Wynnere* est associé davantage un vocabulaire économique (*house, waste, wynne*). Globalement donc, ces textes s'opposent à la vision politique dégagée de l'autre côté de l'axe, mais pour des raisons différentes.

Le troisième facteur (graphique 2) contribue encore pour 21,5% de la variance. Cette fois, ce sont *Wynnere* d'une part, *Mum* et surtout le *Crede* de l'autre, qui s'opposent, ce qui confirme les hypothèses effectuées pour le deuxième facteur. L'association du *Crede* et de *Mum* est moins étonnante. Nous retrouvons essentiellement le vocabulaire du *Crede* (*frere, crede, use, moneie, blisse...*), mais les deux poèmes se rejoignent sur certains points, en particulier sur l'importance de la vérité et de son interprétation (*pointe, truthe, preven*). Cette importance, couplée au contexte des poèmes, attire notre attention sur de possibles liens entre ce dernier thème et des connexions lollardes qui de fait, sont bien réels. Du côté de *Wynnere*, se situe un vocabulaire déjà rencontré dans le facteur précédent, mais peut-être plus précis. Plusieurs termes, *waste* et *wynne* déjà rencontrés mais aussi *delen* et *sellen*, pointent vers une économie d'échanges. Un autre aspect est par ailleurs mis en valeur, le vocabulaire guerrier du poème (*fighte, striken*). Enfin, la notion de territoire est à nouveau présente (*englissh*¹⁷, *lond* mais aussi *kythe*, terme spécifique du poème). L'opposition est plus chronologique que pour les facteurs précédents : *Wynnere and Wastoure* fait face à tous les autres, plus tardifs.

Les deux derniers facteurs connaissent des pourcentages plus faibles. Le quatrième (graphique 2) participe pour 13,2% à la variance totale. *The Simonie* apparaît ici pour la première fois et s'oppose à tous les autres. L'opposition est ici nettement chronologique. Du côté de ce poème, le vocabulaire le plus marqué est celui de clergé : ses principaux membres apparaissent (*clerk, bisshop, preest, religion*¹⁸, *ordre*). Ces acteurs sont associés à la richesse et son contraire (*silver, pover*) et à l'orgueil (*pride*). De plus, tout comme dans *Wynnere*, l'importance du territoire apparaît, avec *lond* ou *englissh*. L'auteur semble donc s'inquiéter

¹⁷ Ce mot renvoie à la langue autant qu'au peuple, mais couplé aux autres termes, il peut être englobé dans la thématique du territoire.

¹⁸ Ce terme signifie avant tout ordre religieux.

avant tout du clergé anglais. Enfin, plusieurs termes indiquent que l'accent est mis sur les hommes plus que sur les concepts (*man, wif, knight* et les membres du clergé déjà nommés). En opposition, nous retrouvons des termes spécifiques à chaque autre poème et plus généralement, un vocabulaire spirituel (*hevene, mercy, grace...*) ainsi que des mots évoquant la communication et de la transmission. Une rupture importante s'observe, nous semble-t-il, entre les poèmes datés du début de la période, représentés ici par *Simonie* et les autres plus tardifs. Le premier se contente surtout de dénoncer les abus. Les seconds se soucient également des remèdes possibles, au moins dans une certaine mesure.

Le dernier facteur enfin ne contribue plus que pour 8,2% de la variance (il n'est pas représenté dans les graphiques proposés). L'opposition est entre *Mum* et *Richard*, alors que ces deux poèmes étaient auparavant fréquemment associés. Du côté de *Richard*, le vocabulaire de l'action est très marqué avec de nombreux verbes (*bryngen, leden, letten, listen...*). Un autre ensemble important est celui du jugement et de la justice (*doom, wrong*). Le vocabulaire associé à *Mum* est à nouveau celui de la vérité (*sothe*), mais aussi celui de la transmission (*wite, say, see, loke, preve, word, lettre*). On notera également la présence de *hede* et de *herte*.

L'analyse factorielle générale révèle des contrastes d'ordre chronologique, mais aussi thématique. Certains thèmes structurants apparaissent, par exemple le salut et la communication pour *Piers*, la vérité pour *Mum*, la place du vocabulaire politique pour de nombreux poèmes. Mais elle ne révèle que des grandes tendances. C'est dans ce cadre que la réalisation d'analyses par domaine peut se révéler utile.

Les analyses factorielles par domaine lexicale, réalisées comme l'analyse générale dans le cadre de notre thèse de doctorat, sont au nombre de quatre. Elles portent sur l'argent et la richesse, sur le gouvernement, sur la connaissance et sur l'institution ecclésiastique. Nous prendrons cette dernière comme exemple, mais toutes ont été effectuées selon le même principe. Les listes ont été constituées à partir de l'environnement thématique des principaux termes ayant fait l'objet d'une étude spécifique des associations (par le biais des concordances et des contextes). Les analyses factorielles par domaine ne peuvent donc être réalisées qu'après une étude déjà approfondie des textes, car elles nécessitent que les domaines lexicaux soient bien définis.

La recherche de l'environnement thématique d'un terme est "un calcul particulier, puisqu'on ne recherche plus une accointance entre un mot et un texte, mais une relation

privilegiée entre les mots eux-mêmes... la procédure ne se réduit pas ici à deux mots confrontés, mais à l'ensemble indéfini de tous les mots qui peuvent se trouver dans l'entourage d'un mot (ou d'un groupe de mots) qu'on définit comme étant le pôle"¹⁹. Le seuil retenu pour cet environnement est de 300 caractères. Les substantifs, les adjectifs et les vers apparaissant dans les environnements des différents termes ont ensuite été retenus, à l'exception des fréquences totales (additionnant celles des six textes du corpus) inférieures à 10 occurrences. Cette méthode a semblé la plus objective pour la constitution d'une liste par domaine, davantage que l'utilisation des concordances. En effet, si pour ces dernières la recherche est en partie manuelle, ce n'est pas le cas pour l'environnement thématique. La constitution de ce dernier est une opération effectuée automatiquement par le logiciel. En outre, cet environnement est quantitativement identique pour tous les termes, 300 caractères, soit environ 3 vers, ce qui n'est pas le cas pour les concordances.

Cependant, une limite importante apparaît d'emblée : tous les poèmes ne traitent pas de tous les thèmes. Il y a donc souvent dans ces analyses des poèmes qui apparaissent, car ils font partie du corpus, mais dans lesquels le domaine traité est très faible. Cela provoque une distorsion dans les résultats, qu'il ne faut pas négliger. Elle est inévitable, car ne mettre que les poèmes concernés, chaque fois différents, nuirait à la comparaison et provoquerait une distorsion plus grande encore. En fait, de manière générale, nous verrons que les résultats en sont moins affectés qu'il n'y paraît au premier abord.

Nous avons retenu comme exemple l'analyse factorielle portant sur l'institution ecclésiastique (la plus importante en volume sur les quatre effectuées). Elle comporte en fait deux domaines : les membres du clergé d'une part, les notions et les pratiques d'autre part²⁰. Ce second groupe comporte des notions générales (*chirche*, *charite*) et des pratiques essentiellement sacramentelles (*penaunce*, *masse*...). Ces dernières sont surtout présentes dans *Piers Plowman* et dans le *Crede*, mais il nous a paru important de les retenir, dans la mesure où le thème étudié est l'institution ecclésiastique dans son ensemble. La limite précédemment évoquée est ici à l'œuvre, car deux des six poèmes du corpus ne traitent (presque) pas du clergé ou de l'institution : *Richard the Redeless* et *Wynnere and Wastoure*.

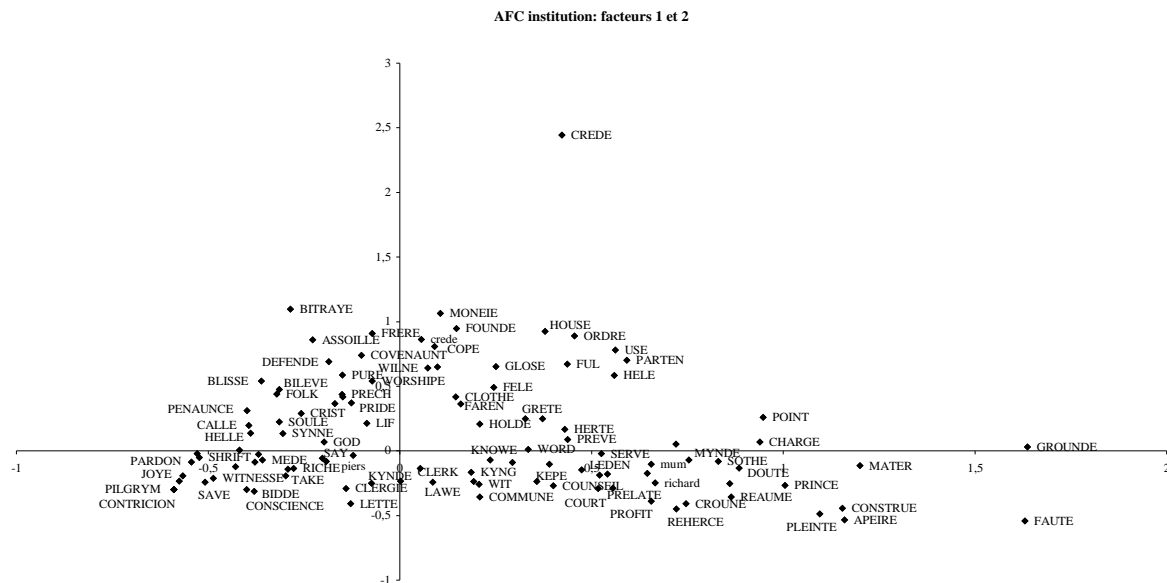
Les termes employés pour construire l'analyse sont les suivants : *bileve* (substantif et verbe), *bisshop/es*, *chirche*, *clerk/es*, *feith*, *frere/s*, *masse*, *monk*, *ordre*, *pardon*, *penaunce*, *persone*, *pope/s*, *preest/es*, *prelate/s*, *religion* et *shrift/es*. Seuls les trois premiers facteurs sont

¹⁹ E. Brunet, *Manuel de référence pour Hyperbase*, version 4.0, CNRS, 1999, p. 38.

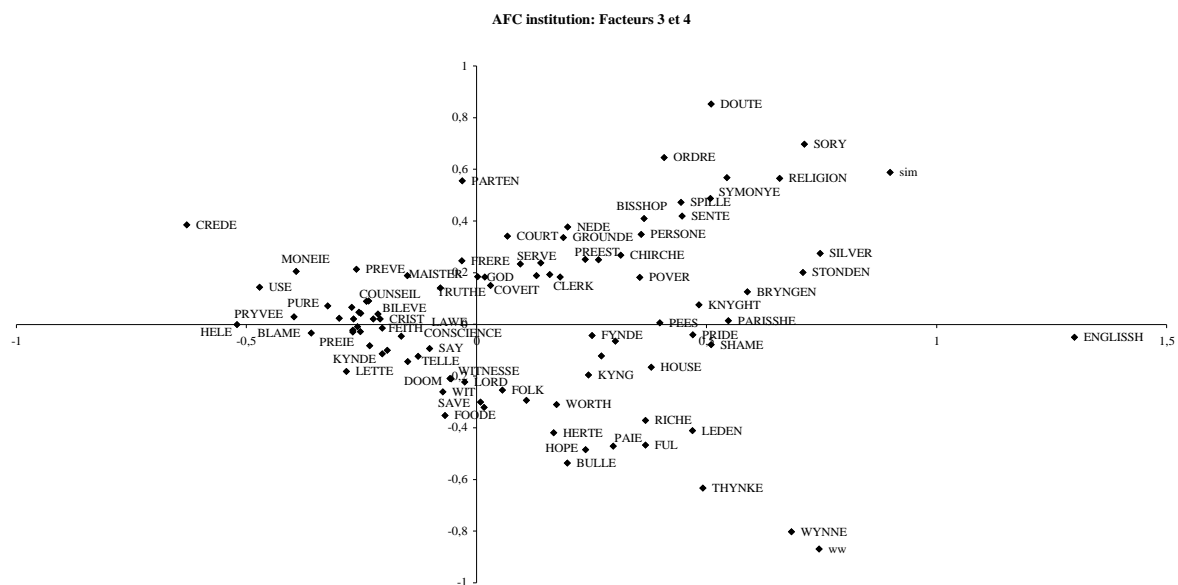
²⁰ Cf. *La vision du monde*, op. cit., p. 292 sq.

présentés ici ; ce sont les plus significatifs. Les graphiques sont les suivants :

• Graphique 3



• Graphique 4



Le premier facteur (graphique 3) contribue pour plus du tiers (36,4%) à la variance totale du système, ce qui est considérable. Nous retrouvons la même tendance que dans l'analyse factorielle générale, c'est-à-dire l'opposition entre *Piers Plowman* d'une part, *Mum and the Sothsegger* et *Richard the Redeless* d'autre part. La grande différence est que l'opposition de *Piers* avec *Wynner and Wastoure* a disparu. Il y a un lien probable avec le fait que ce dernier poème ne traite pas du thème de l'Eglise. Du côté de *Piers*, il y a – et c'est peu surprenant – le même type de vocabulaire que celui qui a été repéré dans l'analyse

générale : un ensemble de termes lié à la foi (*God, Crist, synne, helle, hevene...*). Mais plusieurs notions sont également représentées, comme certains aspects du sacrement de pénitence (*shrift*) ou le pèlerinage (*pylgrim*). La fréquence de ces termes est insuffisante pour apparaître dans l'analyse générale, mais de fait, l'insistance sur ces thèmes est une caractéristique de ce poème²¹. De même, le vocabulaire que nous avons défini comme celui de la communication (*calle, witnesse, word*) est très présent. La place du vocabulaire de l'échange est moins accentuée (seul *taken* se dégage). L'analyse thématique ne fait donc, dans le cas de *Piers*, que confirmer des tendances plus générales, tout en les affinant de manière assez significative.

Du côté de *Mum and the Sothsegger* et de *Richard*, il y a aussi quelques nuances. Si le vocabulaire politique est encore très présent, nous trouvons moins de termes liés à l'action, alors que le thème de la connaissance et de son interprétation ressort davantage (*sothe* et *grounde* sont plus marqués, mais aussi *preve, shewe...*). La plupart de ces termes sont surtout associés à *Mum*, ce qui est là encore logique, dans la mesure où *Richard* ne traite pas, tout comme *Wynnere*, de ce thème. Un autre élément notable est la mise en relief du vocabulaire juridique (*apeire, doom, plainte...*). En fait, ce dernier est insuffisamment fréquent pour apparaître dans l'analyse générale, mais il est présent du côté de ces poèmes dans toutes les analyses par domaine lexical et sa variété est grande. La place de ce vocabulaire est un aspect très important de ces poèmes. Pour l'auteur de *Mum*, cet élément suggère que le clergé constitue une partie intégrante de la société politique et qu'il doit avant tout remplir son rôle dans une perspective sociale. Enfin, il y a un vocabulaire de l'échec de l'institution assez prononcé (*falle*, mais aussi *peril, faute...*). Dans *Mum and the Sothsegger*, la critique du clergé est effectivement très virulente. Ce poème a probablement des accents lollards, même si cela apparaît de manière plus subtile que dans *Pierce the Ploughman's Crede*²². De ce côté de l'axe donc, les apports informatifs sont sans doute plus nombreux que du côté de *Piers Plowman*.

Le second facteur (graphique 3), qui contribue pour 25,1% à la variance totale, peut être comparé au troisième facteur de l'analyse générale, puisqu'il oppose le *Crede* aux autres poèmes, avec une forte accentuation. L'opposition avec *Piers* est un peu moins nette. Du côté de ce dernier en effet, le vocabulaire politique est plus fréquent que dans l'analyse générale (*commune, croune, kyng, reaume...*). On note également un pôle plus abstrait, très important

²¹ La deuxième vision du poème est structurée autour du sacrement de pénitence (sermon, confession, satisfaction), et plus généralement, c'est un des thèmes majeurs du poème.

²² Cf. D. Lawton, "Lollardy and the *Piers Plowman* tradition", *MLR* 76, 1981, p.780-93.

dans le poème (*lawe, kynde, conscience*). Du côté du *Crede*, le vocabulaire est précis. Il est, plus encore que dans l'analyse générale, mono orienté vers les frères (*frere, house, ordre, preche...*). Leurs principaux défauts apparaissent bien (*moneie, wilne, pride, bitraye, glose*). Certains termes indiquent une insistance sur leur apparence (*clothe, cope*). Il faut aussi s'arrêter sur des verbes qui ont trait à la question de l'existence même des frères (*founde, holde, use, faren*). Dans le même temps, un vocabulaire plus spirituel est bien mis en valeur (*soule, blisse, bileve, crist, crede*), un peu différent de celui de *Piers*. Les termes présents dans le poème lollard concernent surtout l'âme et son bonheur spirituel. Cet aspect est certes fondamental dans *Piers Plowman*, mais ce dernier s'intéresse également aux pratiques ; elles y sont soumises à examen et profondément intériorisées. Dans le *Crede* en revanche, elles semblent parfois à la limite du rejet. Cela reflète une opposition de fond entre les deux poèmes, qui transparait à bien des égards et cela constitue probablement l'apport le plus intéressant de cette analyse.

Le troisième facteur (graphique 4), qui ne représente plus que 17% de la contribution totale, est assez délicat à interpréter. *The Simonie* et, dans une moindre mesure *Wynnere and Wastoure*, s'opposent aux autres poèmes. Du côté de *Simonie* se trouvent tous les membres du clergé, mais aussi d'autres catégories sociales (*knyghtes, povere*). Pour le reste, le vocabulaire d'une critique traditionnelle des états (*pride, symonye, shame*) est assez développé. De l'autre côté, aucun poème ne ressort véritablement ; nous observons d'une part un vocabulaire de la foi assez marqué (*bileve, feith, preie, cristen, crist*) ainsi que de nombreux termes marquant une volonté de réforme (*amende, hele, blame, lette...*). Enfin, apparaissent des termes liés à la connaissance et à la communication (*konnen, reden, preve, write*, mais aussi *clergie*²³). Il semble donc que l'opposition soit encore une fois d'ordre chronologique, et de fait, le contraste est grand entre *Simonie* et les autres poèmes.

Pour la compréhension des textes du corpus, les apports essentiels de l'analyse factorielle portant sur l'institution ecclésiastique sont au nombre de deux. D'une part, cette analyse met bien en valeur l'opposition chronologique entre *The Simonie* et les poèmes plus tardifs. Le premier se caractérise par la domination écrasante d'un vocabulaire axé sur la dénonciation des catégories cléricales. La lecture des autres poèmes révèle certes que cette

²³ Ce dernier terme est extrêmement ambigu, car il signifie aussi bien le clergé que la connaissance. En fait, il est davantage utilisé par les poètes, en particulier par Langland et par l'auteur de *Mum*, dans ce second sens. Nous l'avons donc exclu de la liste employée pour constituer cette analyse, et retenu pour celle qui porte sur la connaissance.

critique est présente ailleurs dans le corpus et que bien des thèmes sont communs. L'analyse nous permet donc plutôt de cerner les oppositions de fond de ces critiques. En particulier, elle nous révèle que les poèmes plus tardifs s'intéressent davantage aux missions du clergé en général.

D'autre part, les différences thématiques ressortent bien. *The Simonie* s'intéresse surtout aux individus et à leur rapport avec l'argent. *Piers Plowman* met l'accent sur le vocabulaire spirituel et sur celui de la communication, deux thèmes au centre de toutes les préoccupations de Langland. L'opposition de ce dernier texte avec les autres poèmes est importante puisqu'elle apparaît dans les deux premiers facteurs. Dans *Mum*, les conclusions sont également similaires à celle de l'analyse générale, avec peut-être une insistance plus grande encore sur les thèmes de la connaissance et de son interprétation. Le *Crede* enfin, est davantage mis en valeur que dans l'analyse générale, et au-delà de l'orientation vers les frères, sa dimension spirituelle est plus apparente, ce qui nous permet une approche plus spécifique de ses accents réformateurs.

De manière générale, l'apport d'une analyse spécifique par domaine lexical nous paraît double. Premièrement, elle permet d'affiner les grandes tendances dégagées par l'analyse factorielle générale et de mettre en valeur des aspects qui, du fait de leurs fréquences plus faibles, n'apparaissent pas dans cette dernière. La limite représentée par le fait que certains poèmes ne traitent pas de tous les thèmes doit être relativisée, nous l'avons vu avec l'exemple traité. En effet, c'est surtout la combinaison des différents termes entre eux et par rapport aux poèmes qui est envisagée ; or, cette combinaison n'est pas fondamentalement transformée par la présence de poèmes "neutres". Deuxièmement, une analyse par domaine constitue un complément de l'étude lexicologique des associations de termes spécifiques. En effet, cette dernière permet davantage d'apprécier les points communs entre les différents poèmes, ainsi que les oppositions internes de ces derniers. Le croisement de ces différents outils statistiques permet donc d'appréhender le vocabulaire de ces textes de manière assez globale, même si chacun de ces outils a ses limites propres. L'exemple développé a suggéré, nous l'espérons, les potentialités de l'un d'entre eux.

Annexe : les résultats.

Rappel : seuls les termes évoqués dans les pages précédentes sont mentionnés dans les tableaux.

- Analyse factorielle générale.

LES DONNEES.

Tableau de données	SIM	WW	PIERS	CREDE	RICHARD	MUM	Total	Formes
bileve	2	1	119	21	4	6	153	bileve/n
bisshop	6		32	4		2	44	bisshop/es
blisse			43	14		1	58	blisse/-ful
calle			53	7	1	1	62	
casten	1	2	23	5	7	16	54	
clene	2	4	31	23		4	64	clene/-sse
clerk	10	2	98	2	5	23	140	clerk/es
commune			64	1	12	16	93	commune/s
conscience			149		2	11	162	
construe			10		5	15	30	
counseil	1		66	4	14	27	112	
crede			4	15		3	22	crede, credo
crist	2	1	144	33	4	10	194	
croune	2	1	24		11	15	53	croune/s/n
dede		5	44	7	15	32	103	dede/s
delen	1	6	13		1	5	26	
dwelle	1	4	21	4	2	17	49	dwelle/-yng
ende	1	6	33	4	10	28	82	
englissh	6	4	17				27	englissh, engelond
falle	1	4	35	2	4	22	68	
fighte	5	3	16		2	3	29	fight/-yng
founde		1	17	13		6	37	founde/-ment
frere	8	2	64	42		10	126	frere/s
ful	9	39	90	57	14	39	248	ful/-iche/y
god	23	5	293	42	11	33	407	
gold		8	25	6	2	3	44	
grace			105	1	6	5	117	
grounde	2	2	16	3	4	19	46	grounde/n
gyve	6	2	99	5	5	5	122	gyve, yift/es
hevene		4	89	8	3	12	116	
holy	9		136	12		9	166	holy/-ness
house	5	8	20	20	3	9	65	house/s
jesus	2		64	3		1	70	
kepe	2	3	61	3	11	23	103	
kyng	11	18	144	5	19	34	231	kyng/es
kythe		6	1				7	
lawe	1	1	123	6	17	25	173	lawe/s
leden	4	8	29	1	9	9	60	lede/-yng/-re
lond	17	15	50	7	12	17	118	lond/es
mater		2	12	4	9	22	49	
mede	3		91	7	1	6	108	
mercy			87	3	1	1	92	mercy/-ful
moneie			15	13		5	33	
ordre	6	1	9	12		10	38	ordre/s
patience			52	1			53	
point	1		11	8	7	16	43	point/es
pover	21	7	130	13	6	20	197	povere, poverté
prech	1	1	55	17		8	82	preche/-yng/-our/s
preest	7	1	54	4	1	9	76	preest/es
preve			29	7	2	18	56	
pride	9	7	51	13	2	3	85	pride, proud/-ly

Aude Mairey

pure			35	14	1	4	54	pure/-ly
reaume		1	19	1	10	14	45	reaume/s
reden			38	2	7	11	58	
religion	6		23			2	31	religion/-ous/e
reson			97		10	15	122	
right	5		116	8	12	26	167	
save		3	62				65	
sayen	3	20	293	32	9	42	399	
selle		4	14		1		19	
silver	14	5	42	5	4	8	78	
sothe	1	7	60	10	8	68	154	sothe/-ly
soule	4	2	110	21	3	4	144	soule/s
speche	5		84	2		7	98	speche, speke
striken		7	4		1		12	
suffre	1		76	6	3	5	91	suffre, -aunce
synne	4	2	105	19	2	6	138	synne/s/n/ful
take	8	4	125	3	4	8	152	
tournen			11			15	26	
truthe	10	2	176	37	14	43	282	truthe, trewe, -ly
use			15	16	7	9	47	
waste		18	22	1	4	8	53	waste/-oure
wise	1	6	65	6	12	40	130	wise/-dom
wit		9	114	3	21	24	171	wit/tes
wite	12	3	81	2	2	30	130	
witnesse		2	63	1		1	67	witnesse/s
word	2	10	95	14	10	39	170	word/es
wrong	2	2	20		17	7	48	wrong/es/-ly
wynne	3	18	48	6	1	9	85	wynnen/-re/-ynge
yer		4	16	3	7	23	53	yer/es

LES RESULTATS DE L'ANALYSE.

Khi-deux : 5560,040868

Nombre de degrés de liberté : 875

Test Khi-deux classique : 0,0000%

Correction de Yate

Khi-deux corrigé : 4820,03944

Nombre de degrés de liberté : 875

Test Khi-deux classique : 0,0000%

Facteur	1	2	3	4	5
Valeur propre	1960,343	1243,749	1182,258	726,101	447,589
Proportions	35,26%	22,37%	21,26%	13,06%	8,05%

- Coordonnées et contributions des colonnes pour les facteurs (contributions en millièmes).

La contribution moyenne est de: 166,67.

	1		2		3		4		5	
	Coord	ctr	Coord	ctr	Coord	ctr	Coord	ctr	Coord	ctr
sim	0,065	1,6	0,122	8,6	0,166	16,9	0,965	928,0	0,063	6,4
ww	-0,684	171,7	0,707	288,7	0,880	471,4	-0,163	26,4	-0,047	3,6
piers	0,204	259,9	-0,052	26,9	0,049	24,8	-0,045	34,8	-0,010	2,7
crede	-0,038	1,2	0,628	485,4	-0,571	421,8	-0,030	1,9	0,049	8,3
richard	-0,531	154,5	-0,288	71,8	-0,041	1,5	-0,059	5,1	0,544	709,9
mum	-0,567	411,2	-0,243	118,6	-0,173	63,7	0,033	3,8	-0,219	269,1

- Coordonnées et contributions des lignes pour les facteurs (contributions en en millièmes).

La contribution moyenne est de: 5,68.

	1		2		3		4		5	
	Coord	ctr	Coord	ctr	Coord	ctr	Coord	ctr	Coord	ctr
BILEVE	0,352	9,7	0,135	2,2	-0,160	3,3	-0,143	4,3	0,034	0,4
BISSHOP	0,396	3,5	0,096	0,3	-0,006	0,0	0,495	14,8	-0,027	0,1
BLISSE	0,410	5,0	0,422	8,3	-0,417	8,5	-0,206	3,4	0,005	0,0
CALLE	0,472	7,0	0,069	0,2	-0,104	0,6	-0,217	4,0	0,015	0,0
CASTEN	-0,550	8,3	-0,175	1,3	-0,211	2,0	-0,041	0,1	0,035	0,1

Aude Mairey

CLENE	0,028	0,0	0,906	42,3	-0,527	15,0	-0,055	0,3	-0,012	0,0
CLERK	0,078	0,4	-0,229	5,9	0,082	0,8	0,192	7,1	-0,123	4,7
COMMUNE	-0,080	0,3	-0,420	13,2	-0,030	0,1	-0,170	3,7	0,170	6,0
CONSCIENCE	0,442	16,1	-0,265	9,1	0,130	2,3	-0,205	9,4	-0,112	4,5
CONSTRUE	-0,941	13,5	-0,726	12,7	-0,307	2,4	-0,042	0,1	-0,144	1,4
COUNSEIL	-0,259	3,8	-0,396	14,1	-0,147	2,1	-0,094	1,4	0,076	1,4
CREDE	-0,205	0,5	1,499	39,7	-1,610	48,2	-0,124	0,5	0,013	0,0
CRIST	0,316	9,9	0,212	7,0	-0,256	10,8	-0,149	5,9	0,009	0,0
CROUNE	-0,584	9,2	-0,522	11,6	-0,050	0,1	0,051	0,2	0,310	11,4
DEDE	-0,626	20,6	-0,244	4,9	-0,139	1,7	-0,140	2,8	0,052	0,6
DWELLE	-0,583	8,5	-0,027	0,0	-0,049	0,1	-0,033	0,1	-0,367	14,7
ENDE	-0,704	20,7	-0,215	3,0	-0,023	0,0	-0,080	0,7	-0,083	1,3
ENGLISSH	0,129	0,2	0,384	3,2	0,790	14,2	0,822	25,1	0,004	0,0
FALLE	-0,464	7,5	-0,235	3,0	0,017	0,0	-0,063	0,4	-0,288	12,6
FIGHTE	-0,131	0,3	0,079	0,1	0,502	6,2	0,629	15,8	0,099	0,6
FOUNDE	-0,093	0,2	0,686	14,0	-0,727	16,5	-0,155	1,2	-0,156	2,0
FRERE	0,121	0,9	0,709	51,0	-0,617	40,5	0,143	3,5	-0,018	0,1
FUL	-0,492	30,7	0,725	104,7	0,006	0,0	-0,062	1,3	-0,008	0,0
GOD	0,241	12,1	0,059	1,2	-0,074	1,9	0,090	4,6	-0,014	0,2
GOLD	-0,236	1,3	0,601	12,8	0,384	5,5	-0,305	5,6	0,015	0,0
GRACE	0,407	9,9	-0,259	6,3	0,118	1,4	-0,217	7,6	0,065	1,1
GROUNDE	-0,739	12,8	-0,258	2,5	-0,199	1,5	0,131	1,1	-0,277	7,9
GYVE	0,344	7,4	-0,081	0,6	0,120	1,5	0,028	0,1	0,062	1,1
HEVENE	0,180	1,9	-0,019	0,0	0,038	0,1	-0,207	6,8	-0,094	2,3
HOLY	0,425	15,3	-0,015	0,0	-0,006	0,0	0,075	1,3	-0,084	2,6
HOUSE	-0,406	5,5	0,881	40,5	-0,261	3,7	0,166	2,5	0,038	0,2
JESUS	0,553	10,9	-0,081	0,4	0,090	0,5	-0,075	0,5	-0,054	0,5
KEPE	-0,254	3,4	-0,290	7,0	-0,007	0,0	-0,064	0,6	0,030	0,2
KYNG	-0,158	2,9	-0,068	0,9	0,262	13,4	0,022	0,2	0,043	1,0
KYTHE	-1,724	10,6	2,324	30,4	3,035	54,5	-0,744	5,3	-0,273	1,2
LAWE	0,019	0,0	-0,288	11,5	-0,032	0,1	-0,151	5,4	0,107	4,4
LEDEN	-0,475	6,9	0,031	0,0	0,440	9,8	0,083	0,6	0,276	10,2
LOND	-0,399	9,6	0,226	4,9	0,373	13,9	0,488	38,7	0,165	7,2
MATER	-1,031	26,6	-0,367	5,3	-0,335	4,6	-0,082	0,5	0,008	0,0
MEDE	0,418	9,6	-0,063	0,3	-0,005	0,0	-0,062	0,6	-0,068	1,1
MERCY	0,557	14,5	-0,135	1,3	0,101	0,8	-0,225	6,4	-0,027	0,2
MONEIE	-0,025	0,0	0,726	14,0	-0,912	23,2	-0,140	0,9	-0,118	1,0
ORDRE	-0,374	2,7	0,622	11,8	-0,657	13,9	0,694	25,2	-0,232	4,6
PATIENCE	0,618	10,3	-0,153	1,0	0,148	1,0	-0,230	3,9	-0,057	0,4
POINT	-0,776	13,2	-0,120	0,5	-0,641	15,0	0,041	0,1	0,098	0,9
POVER	0,127	1,6	0,045	0,3	0,099	1,6	0,339	31,2	-0,026	0,3
PRECH	0,205	1,8	0,317	6,6	-0,357	8,9	-0,121	1,6	-0,114	2,4
PREEST	0,204	1,6	-0,063	0,2	0,042	0,1	0,285	8,5	-0,117	2,3
PREVE	-0,310	2,8	-0,143	0,9	-0,411	8,0	-0,095	0,7	-0,324	13,1
PRIDE	0,107	0,5	0,468	15,0	0,100	0,7	0,288	9,7	0,061	0,7
PURE	0,218	1,3	0,411	7,3	-0,518	12,2	-0,183	2,5	0,001	0,0
REAUME	-0,694	11,1	-0,513	9,5	-0,141	0,8	-0,133	1,1	0,315	10,0
REDEN	-0,121	0,4	-0,363	6,1	-0,101	0,5	-0,161	2,1	0,125	2,0
RELIGION	0,395	2,5	-0,120	0,4	0,228	1,4	0,789	26,6	-0,061	0,3
RESON	0,152	1,4	-0,369	13,4	0,057	0,3	-0,187	5,9	0,063	1,1
RIGHT	0,048	0,2	-0,237	7,6	-0,073	0,8	-0,016	0,1	0,015	0,1
SAVE	0,505	8,5	-0,067	0,2	0,348	6,7	-0,259	6,0	-0,075	0,8
SAYEN	0,128	3,3	0,063	1,3	0,065	1,4	-0,176	17,0	-0,104	9,6
SELLE	-0,067	0,0	0,369	2,1	0,874	12,3	-0,361	3,4	0,073	0,2
SILVER	-0,031	0,0	0,154	1,5	0,224	3,3	0,695	51,9	0,074	1,0
SOTHE	-0,717	40,3	-0,267	8,8	-0,221	6,4	-0,047	0,5	-0,459	72,6
SOULE	0,359	9,4	0,202	4,7	-0,138	2,3	-0,076	1,1	0,039	0,5
SPECHE	0,424	9,0	-0,168	2,2	0,105	0,9	0,061	0,5	-0,129	3,7
STRIKEN	-1,161	8,3	1,440	20,0	2,098	44,7	-0,586	5,7	0,093	0,2
SUFFRE	0,371	6,4	-0,092	0,6	-0,023	0,0	-0,150	2,8	0,010	0,0
SYNNE	0,339	8,1	0,178	3,5	-0,127	1,9	-0,064	0,8	-0,008	0,0
TAKE	0,337	8,8	-0,101	1,2	0,202	5,2	0,044	0,4	-0,015	0,1
TOURNEN	-0,745	7,4	-0,630	8,3	-0,316	2,2	0,000	0,0	-0,846	41,6
TRUTHE	0,022	0,1	0,030	0,2	-0,242	14,0	0,015	0,1	-0,027	0,5

USE	-0,420	4,2	0,419	6,6	-0,869	30,0	-0,138	1,2	0,341	12,2
WASTE	-0,848	19,4	0,667	19,0	1,113	55,5	-0,378	10,4	-0,073	0,6
WISE	-0,477	15,1	-0,252	6,6	-0,068	0,5	-0,099	1,7	-0,140	5,7
WIT	-0,140	1,7	-0,218	6,5	0,158	3,6	-0,213	10,7	0,180	12,4
WITE	-0,069	0,3	-0,217	4,9	0,067	0,5	0,322	18,5	-0,278	22,5
WITNESSE	0,503	8,6	-0,087	0,4	0,244	3,4	-0,242	5,4	-0,086	1,1
WORD	-0,278	6,7	-0,028	0,1	-0,032	0,1	-0,112	2,9	-0,141	7,6
WRONG	-0,655	10,5	-0,485	9,1	0,097	0,4	-0,007	0,0	1,019	111,3
WYNNE	-0,298	3,8	0,543	20,1	0,641	29,5	-0,130	2,0	-0,173	5,7
YER	-0,954	24,6	-0,273	3,2	-0,126	0,7	-0,107	0,8	-0,175	3,6

• Analyse factorielle portant sur l'institution ecclésiastique.

LES DONNÉES.²⁴

Tableau de données	SIM	WW	PIERS	CREDE	RICHARD	MUM	Total	Formes
amende			63	9	8	19	99	amende/-yng
apeire			5		5	5	15	
bileve	2	1	123	37		6	169	bileve/n
bisshop	6		32	4		2	44	bisshop/es
bitraye			6	4			10	
blame			18	4	5	3	30	
blisse			43	14		1	58	blisse/-ful
calle			51	9	1	1	62	
chirche	13	2	82	11	1	7	116	chirche/s
clergie	3		53			11	67	
clerk	10	2	98	2	5	23	140	clerk/es
clothe	1	3	35	13	5	7	64	cloth/es/-en
conscience			149		2	11	162	
cope		1	11	7	2	1	22	cope/s/-en
counseil	1		66	4	14	27	112	
crede			1	15		3	19	
crist	2	1	144	33	4	10	194	
cristen			87	7	5	1	100	cristene/-dom
croune	2	1	24		11	15	53	croune/s/n
doom	1	5	37	4	15	18	80	doom, deme
falle	1	4	35	2	4	22	68	
faren	6	2	28	10	3	8	57	
faute	1		3		9	12	25	faute/s
feith	1		58	10	5	5	79	
founde		1	17	13		6	37	founde/-ment
frere	8	2	64	42		10	126	frere/s
glose			10	6	1	4	21	glose/-ynge/n
god	23		293	42	11	33	402	
grounde	2	2		3	4	19	30	grounde/n
hele			7	6	5	2	20	
helle	3	3	41	5			52	
hevene		4	89	8	3	12	116	
holde	9	5	72	19	10	21	136	
holy	9		136	12		9	166	holy/-ness
house	5	8	20	20	3	9	65	house/s
konne	1		42	9	6	10	68	konne/-ynge
knyght	10	6	51	4	5	13	89	knyght/es
kynde		2	134	5	17	14	172	kynde, -nesse, -ly
kyng	11	18	144	5	19	34	231	kyng/es
lawe	1	1	123	6	17	25	173	lawe/s
leden	4	8	29	1	9	9	60	lede/-yng
lette			52		11		63	
masse	1		24	4		3	32	masse/s
moneie			15	13		5	33	

²⁴ Les termes en gras sont ceux qui ont servi à constituer l'analyse factorielle.

Aude Mairey

monk	2		10	1			13	monk/es
ordre	6	1	9	12		10	38	ordre/s
pacience			52	1			53	
pardon			31	2			33	pardon/s
penaunce	1		41	9		1	52	
peril			16	1		12	29	peril/-ous
persone	5		33			3	41	persone/s
pilgrym			23				23	pilgrym/es/-age
pleinte			10		7	11	28	pleine/-te/s
pope/s	2	2	30	3			37	pope/s
pover	21	7	130	13	6	20	197	povere, poverte
prech	1	1	55	17		8	82	preche/-yng/-our/s
preest	7	1	54	4	1	9	76	preest/es
preie		1	58	14	7	9	89	preie/-re/s
prelate	1	1	14		1	10	27	prelate/s
preve			29	7	2	18	56	
pride	9	7	51	13	2	3	85	pride, proud/-ly
reaume		1	19	1	10	14	45	reaume/s
reden			38	2	7	11	58	
religion	6		23			2	31	religion,-ous
say	3	20	633	52	13	76	797	say, quod
shame	2	2	13		1	4	22	
shewe	3	5	53	6	13	18	98	
shrift	1		27	2			30	shrift/es, shryve
sothe	1	7	60	10	8	68	154	sothe/-ly
soule	4	2	110	21	3	4	144	soule/s
symonye	3		14			2	19	
synne	4	2	105	16	2	6	135	synne/s/n
take	8	4	125	3	4	8	152	
use			15	16	7	9	47	
wilne		2	26	13	4	3	48	
witnesse		2	63	1		1	67	witnesse/s
word	2	10	95	14	10	39	170	word/es
write			51	4	7	15	77	writ/en

LES RESULTATS.

Khi-deux : 5304,60917

Nombre de degrés de liberté : 1255

Test Khi-deux classique : 0,0000%

Correction de Yate

Khi-deux corrigé : 4319,876841

Nombre de degrés de liberté : 790

Test Khi-deux classique : 0,0000%

Facteur	1	2	3	4	5
Valeur propre	1929,163	1331,107	901,934	683,608	458,797
Proportions	36,37%	25,09%	17,00%	12,89%	8,65%

- Coordonnées et contributions des colonnes pour les facteurs (contributions en millièmes).

La contribution moyenne est de: 166,67.

	1		2		3		4		5	
	Coord	ctr	Coord	ctr	Coord	ctr	Coord	ctr	Coord	ctr
sim	-0,043	0,6	0,047	1,0	0,899	569,4	0,589	321,8	0,229	72,5
ww	0,378	38,5	0,260	26,5	0,744	320,1	-0,869	575,2	-0,099	11,2
piers	-0,191	235,3	-0,081	60,7	-0,034	15,8	-0,019	6,4	-0,012	4,1
crede	0,056	2,5	0,861	848,1	-0,167	47,2	0,066	9,8	0,052	9,0
richard	0,666	229,2	-0,248	45,9	-0,199	43,8	-0,112	18,3	0,529	608,3
mum	0,656	493,9	-0,103	17,8	-0,038	3,6	0,145	68,5	-0,247	294,9

- Coordonnées et contributions des lignes pour les facteurs (contributions en en millièmes).

La contribution moyenne est de: 3,97.

	1		2		3		4		5	
	Coord	ctr	Coord	ctr	Coord	ctr	Coord	ctr	Coord	ctr
AMENDE	0,194	1,9	-0,048	0,2	-0,271	8,1	0,067	0,6	-0,049	0,5

Aude Mairey

APEIRE	1,160	10,5	-0,533	3,2	-0,408	2,8	0,025	0,0	0,568	10,6
BILEVE	-0,314	8,7	0,475	28,6	-0,214	8,6	0,041	0,4	-0,026	0,3
BISSHOP	-0,339	2,6	0,078	0,2	0,365	6,5	0,410	10,8	0,100	1,0
BITRAYE	-0,285	0,4	1,097	9,0	-0,393	1,7	0,079	0,1	0,085	0,2
BLAME	0,213	0,7	0,055	0,1	-0,359	4,3	-0,034	0,1	0,398	10,4
BLISSE	-0,361	3,9	0,542	12,8	-0,298	5,7	0,024	0,0	-0,005	0,0
CALLE	-0,394	5,0	0,196	1,8	-0,252	4,4	-0,027	0,1	0,013	0,0
CHIRCHE	-0,256	3,9	0,096	0,8	0,314	12,7	0,268	12,2	0,062	1,0
CLERGIE	-0,141	0,7	-0,292	4,3	0,032	0,1	0,183	3,3	-0,253	9,3
CLERK	0,002	0,0	-0,234	5,7	0,159	3,9	0,193	7,6	-0,092	2,6
CLOTHE	0,146	0,7	0,419	8,4	-0,105	0,8	-0,109	1,1	0,108	1,6
CONSCIENCE	-0,380	12,1	-0,313	11,9	-0,163	4,8	-0,046	0,5	-0,136	6,5
COPE	0,091	0,1	0,808	10,8	-0,253	1,6	-0,162	0,8	0,270	3,5
COUNSEIL	0,401	9,3	-0,268	6,0	-0,235	6,8	0,091	1,4	0,021	0,1
CREDE	0,423	1,8	2,443	85,2	-0,630	8,4	0,385	4,1	0,009	0,0
CRIST	-0,257	6,7	0,289	12,1	-0,210	9,5	0,021	0,1	-0,002	0,0
CRISTEN	-0,378	7,4	-0,087	0,6	-0,232	6,0	-0,082	1,0	0,107	2,5
CROUNE	0,747	15,3	-0,410	6,7	-0,088	0,5	0,078	0,5	0,260	7,8
DOOM	0,646	17,3	-0,175	1,8	-0,055	0,3	-0,210	5,2	0,235	9,6
FALLE	0,542	10,3	-0,179	1,6	0,047	0,2	-0,050	0,3	-0,354	18,6
FAREN	0,159	0,7	0,363	5,6	0,265	4,4	0,250	5,2	0,107	1,4
FAUTE	1,631	34,5	-0,543	5,5	-0,262	1,9	0,262	2,5	0,503	13,8
FEITH	-0,155	1,0	0,104	0,6	-0,224	4,4	0,022	0,1	0,116	2,3
FOUNDE	0,148	0,4	0,947	24,9	-0,272	3,0	0,076	0,3	-0,190	2,9
FRERE	-0,072	0,3	0,907	77,9	-0,032	0,1	0,247	11,2	0,028	0,2
GLOSE	0,250	0,7	0,652	6,7	-0,364	3,1	0,167	0,9	-0,081	0,3
GOD	-0,197	8,1	0,069	1,4	0,003	0,0	0,185	20,1	0,024	0,5
GROUNDDE	1,637	41,7	0,030	0,0	0,189	1,2	0,336	5,0	-0,455	13,5
HELE	0,560	3,2	0,585	5,1	-0,521	6,0	-0,001	0,0	0,751	24,6
HELLE	-0,389	4,1	0,136	0,7	0,234	3,2	-0,127	1,2	0,018	0,0
HEVENE	-0,138	1,2	-0,040	0,1	-0,095	1,2	-0,143	3,5	-0,133	4,5
HOLDE	0,208	3,1	0,208	4,4	0,112	1,9	0,106	2,2	0,082	2,0
HOLY	-0,368	11,7	-0,026	0,1	0,030	0,2	0,151	5,5	-0,046	0,8
HOUSE	0,378	4,8	0,926	41,9	0,380	10,4	-0,166	2,6	0,049	0,3
KONNE	0,135	0,6	0,103	0,5	-0,239	4,3	0,090	0,8	0,082	1,0
KNYGHT	0,143	0,9	-0,051	0,2	0,484	23,1	0,076	0,8	0,050	0,5
KYNDE	-0,074	0,5	-0,251	8,1	-0,205	8,0	-0,114	3,3	0,145	7,9
KYNG	0,186	4,2	-0,166	4,8	0,243	15,1	-0,195	12,9	0,024	0,3
LAWE	0,086	0,7	-0,241	7,6	-0,205	8,1	-0,014	0,0	0,064	1,5
LETTE	-0,128	0,5	-0,407	7,9	-0,283	5,6	-0,181	3,0	0,519	37,0
MASSE	-0,235	0,9	0,144	0,5	-0,098	0,3	0,136	0,9	-0,118	1,0
MONEIE	0,106	0,2	1,063	28,0	-0,392	5,6	0,205	2,0	-0,142	1,4
MONK	-0,461	1,4	0,042	0,0	0,447	2,9	0,420	3,4	0,188	1,0
ORDRE	0,455	4,1	0,888	22,5	0,408	7,0	0,646	23,2	-0,113	1,1
PACIENCE	-0,575	9,1	-0,233	2,2	-0,164	1,6	-0,089	0,6	-0,070	0,6
PARDON	-0,543	5,0	-0,088	0,2	-0,189	1,3	-0,071	0,2	-0,053	0,2
PENAUNCE	-0,399	4,3	0,312	3,8	-0,176	1,8	0,056	0,2	-0,007	0,0
PERIL	0,516	4,0	-0,214	1,0	-0,182	1,1	0,269	3,1	-0,677	28,9
PERSONE	-0,343	2,5	-0,248	1,9	0,358	5,8	0,348	7,3	0,000	0,0
PILGRYM	-0,589	4,1	-0,299	1,5	-0,153	0,6	-0,097	0,3	-0,078	0,3
PLEINTE	1,095	17,4	-0,487	5,0	-0,347	3,7	0,116	0,5	0,195	2,3
POPE/S	-0,408	3,2	0,077	0,2	0,215	1,9	-0,129	0,9	0,008	0,0
POVER	-0,083	0,7	-0,001	0,0	0,355	27,6	0,182	9,5	0,046	0,9
PRECH	-0,150	1,0	0,437	11,8	-0,185	3,1	0,062	0,5	-0,126	2,8
PREEST	-0,141	0,8	-0,074	0,3	0,236	4,7	0,252	7,0	-0,054	0,5
PREIE	0,021	0,0	0,207	2,9	-0,268	7,1	-0,029	0,1	0,099	1,9
PRELATE	0,556	4,3	-0,289	1,7	0,098	0,3	0,153	0,9	-0,464	12,7
PREVE	0,438	5,6	0,088	0,3	-0,261	4,2	0,213	3,7	-0,381	17,7
PRIDE	-0,126	0,7	0,371	8,8	0,471	20,9	-0,041	0,2	0,129	3,1
REAUME	0,864	17,4	-0,357	4,3	-0,260	3,4	-0,028	0,1	0,218	4,7
REDEN	0,250	1,9	-0,269	3,2	-0,267	4,6	0,021	0,0	0,068	0,6
RELIGION	-0,333	1,8	-0,213	1,1	0,659	14,9	0,565	14,5	0,121	1,0
SAY	-0,202	16,9	-0,056	1,9	-0,102	9,2	-0,094	10,3	-0,145	36,4
SHAME	0,206	0,5	-0,185	0,6	0,510	6,3	-0,079	0,2	-0,103	0,5

Aude Mairey

SHEWE	0,390	7,7	-0,104	0,8	0,015	0,0	-0,106	1,6	0,147	4,6
SHRIFT	-0,523	4,3	-0,051	0,1	-0,053	0,1	0,037	0,1	0,000	0,0
SOTHE	0,831	55,1	-0,081	0,8	-0,053	0,5	0,102	2,3	-0,543	99,0
SOULE	-0,314	7,4	0,225	5,5	-0,091	1,3	0,007	0,0	0,046	0,7
SYMONYE	-0,243	0,6	-0,234	0,8	0,508	5,4	0,488	6,6	0,007	0,0
SYNNE	-0,305	6,5	0,134	1,8	-0,059	0,5	0,014	0,0	-0,008	0,0
TAKE	-0,297	7,0	-0,193	4,3	0,128	2,8	-0,007	0,0	0,008	0,0
USE	0,562	7,7	0,781	21,5	-0,472	11,6	0,144	1,4	0,286	8,4
WILNE	0,073	0,1	0,642	14,8	-0,233	2,9	-0,148	1,5	0,202	4,3
WITNESSE	-0,487	8,2	-0,211	2,2	-0,057	0,2	-0,209	4,3	-0,110	1,8
WORD	0,335	9,9	0,012	0,0	0,005	0,0	-0,116	3,4	-0,197	14,4
WRITE	0,198	1,6	-0,191	2,1	-0,256	5,6	0,047	0,3	-0,034	0,2